

张西平 主编
INTERNATIONAL SINOLOGY

國際漢學

第二十一輯

纪念利玛窦逝世 400 周年专栏

百年利玛窦研究

对利玛窦中西交流思想及其对两个文明碰撞之影响的思考

汉学一家言

面对共同的挑战：汉学（中国学）在促进中西理解中的角色

汉学家访谈录

汉学推手二十载——李亦园院士与蒋金国基金会

华裔汉学家与各国汉学

萧公权与美国汉学

20 世纪中国古代文化经典在域外的传播与影响

日常生活世界的形成与建构：《金瓶梅词话》与日用类书

明代“剪灯”系列小说在越南的传播与接受

我读《我的老师高本汉》

凝结三十年心血的力作：《俄罗斯汉学史》

大象出版社

北京外国语大学中国海外汉学研究中心 主办

张西平 主编

INTERNATIONAL SINOLOGY

國際漢學

第二十一輯



大
象
出
版
社

图书在版编目(CIP)数据

国际汉学. 第二十一辑/张西平主编. —郑州:大象出版社, 2011. 5

ISBN 978 - 7 - 5347 - 6069 - 3

I. ①国… II. ①张… III. ①汉学—研究—世界—文集
IV. ①K207. 8 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 211317 号

责任编辑 李光洁

责任校对 志平路

封面设计 王翠云 美 霖

版式设计 王 敏

出版发行 大象出版社 (郑州市开元路 18 号 邮政编码 450044)

发行科 0371 - 63863551 总编室 0371 - 63863572

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 河南新华印刷集团有限公司

版 次 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 19.5

字 数 390 千字

定 价 28.00 元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 郑州市经五路 12 号

邮政编码 450002 电话 (0371)65957860 - 351

學術指導委員會 季羨林 饒宗頤 王元化 李亦園 郝平
湯一介 李學勤 樂黛雲 譚中 杜維明

名譽主編 任繼愈

主編	張西平						
副主編	李雪濤	任大援					
編委	陳來	陳平原	高建平	耿昇	耿相新	顧鈞	
	何培忠	侯且岸	黃俊杰	金莉	李明輝	李明濱	
	李申	李晟文	李文潮	李卓然	柳若梅	劉東	
	孟華	錢林森	榮新江	沈國威	沈卫榮	蘇精	
	湯開建	陶德民	王邦維	王健	王向華	王曉平	
	汪前進	魏崇新	溫儒敏	吳志良	徐一平	薛華	
	嚴紹璽	閻純德	楊保筠	楊煦生	詹福瑞	張國剛	
	周振鶴	卓新平	朱政惠				

外籍編委	安樂哲 (Roger T. Ames)	巴斯蒂夫人 (M. Bastid-Bruguière)
	杜德橋 (Glen Dudridge)	何莫邪 (Christoph Harbsmeier)
	高馬士 (Josef Kolmas)	顧彬 (Wolfgang Kubin)
	郎宓謝 (Michael Lackner)	羅多弼 (Torbjorn Lodén)
	李福清 (B. L. Riftin)	馬西尼 (Federico Masini)
	米亞斯尼科夫 (V. S. Mjasnikov)	弥維礼 (Wilhelm R. K. Müller)
	孟德卫 (David E. Mungello)	全寅初 (Jun In Cho)
	萨巴蒂尼 (Mario Sabattini)	施寒微 (Helwig Schmidt-Glintzer)
	竹内实 (Takeuchi Minoru)	魏丕信 (Pierre-Etienne Will)
	魏查理 (Charles Willemen)	谢和耐 (Jacques Gernet)
	兴膳宏 (Kozen Hiroshi)	内田庆市 (Uchida Keiichi)
	莫汉迪 (Manoranjan Mohanty)	巴萍 (Prapin Manomaivibool)

主辦單位 北京外國語大學中國海外漢學研究中心
執行編輯 叶向阳
編務 姜丹 戴月
地址 北京西三環北路2號(100089)
電子郵件 guojihanxue@gmail.com

鄭重聲明

《國際漢學》版權歸大象出版社所有，所刊載的文章未經正式書面許可，不得翻印、轉載、轉編。

目 录

纪念利玛窦逝世 400 周年专栏	百年利玛窦研究 张西平(2)
	对利玛窦中西交流思想及其对两个文明碰撞之影响的思考 [德]朗宓榭(14)
	论《交友论》的格言来源与思想性 孙 琪(22)
	利玛窦留在南昌的记忆和友谊 [意]菲利浦·米尼尼 著 王苏娜 译(38)
汉 学 一 家 言	面对共同的挑战? 汉学(中国学)在促进中西理解中的角色 [瑞典]杨富雷(47)
汉 学 家 访 谈 录	汉学推手二十载 ——李亦园院士与蒋经国基金会 耿立群等(54)
华裔汉学家与各国汉学	悼念锲而不舍的汉学家柳存仁教授 ... [新加坡]李焯然(63)
20 世纪中国古代文化经典在域外的传播与影响	萧公权与美国汉学 肖 俊(71)
	日常生活世界的形成与建构:《金瓶梅词话》与日用类书 [美]商 伟 著 王 翎 译(88)
	先秦文献的立体式研究 ——以郑良树“商鞅学派”研究为例 毛 策(110)
	明代“剪灯”系列小说在越南的传播与接受 乔光辉(129)
	中国诗歌之精神 [英]伯塞尔 著 孙軺旻 译(143)
	中国诗歌的韵律 [法]德理文 著 蒋向艳 译(158)
传 教 士 汉 学 文 献	消除误解:薄贤士和他的《中国礼仪之争问题的说明》 [美]魏若望 著 辛 岩 译(185)
	范礼安、孟三德记中国 [意]范礼安 [葡]孟三德 著 何高济 译(207)

书 评 与 书 介	多元视角下的中国现代文学研究	
	——简评“海外中国现代文学研究译丛”	梁建东 (233)
	中西初识时期的思想文化互动	
	——读张西平《传教士汉学研究》	徐克谦 (246)
	君子的勋业与行藏	顾 钧 (250)
	终末还是当下	古 今 (253)
	我读《我的老师高本汉》	孙 冉 (256)
	凝结三十年心血的力作:《俄罗斯汉学史》	江吉玲 (259)
	大象出版社“国际汉学研究书系”书目	(261)
机 构 与 动 态	华盛顿大学汉学研究与中国和欧洲的渊源	
	 [美]康达维 著 蒋文燕 译	(264)
	荷兰莱顿大学汉学研究群体综述	
	——以 20 世纪 80 至 90 年代为中心	王筱芸 (276)
	“当代欧美汉学对中国哲学的诠释	
	——以罗哲海为中心”国际学术研讨会在北京召开	
		李雪涛 (300)
后 记		张西平 (302)

International Sinology

CONTENTS

Commemoration of the 400th Anniversary of the Death of Matteo Ricci

Researches on Matteo Ricci during the Last Hundred Years **Zhang Xiping**

Reflection on Matteo Ricci's Thought on Sino-Western Exchanges and Its Influence on
the Collision of Two Civilizations **Michael Lackner**

On Friendship: Sources of the Adages and Its Ideology **Sun Qi**

The Memory and Friendship Left by Matteo Ricci in Nanchang
Philippo Mignigni Trans. Wang Suna

Various Views on Sinology

Meeting Our Mutual Challenges? —What Part Sinology (Chinese Studies) Plays in Pro-
moting Sino-Western Understanding **Fredrik Fällman**

Interview

Twenty Years Promoting Chinese Studies: Prof. Li Yih-yuan and the Chiang Ching-kuo
Foundation **Keng Lichuan**

Sinologists and Western Sinology

In Memory of Liu Ts'un-yan, a Sinologist of Perseverance **Li Zhuoran**

Kung-chuan Hsiao and the American Sinology **Xiao Jun**

Studies on the Spread of the Ancient Chinese Classics Abroad in the 20th Century

The Making of the Everyday World: *Jin Ping Mei Cihua* and Encyclopedia for Daily Use
Shang Wei Trans. Wang Ling

Stereoscopic Research on Pre-Qin Documents—Focusing on Zhang Liangshu's Re-
search on Shang Yang School of Thoughts **Mao Che**

The Communication and Acceptance of "Jian Deng" Novel Series of Ming Dynasty in

Vietnam

Qiao Guanghui

The Spirit of Chinese Poetry

V. W. W. S. Purcell Trans. Sun Yimin

The Prosody of Chinese Poetry

Le Marquis d'Hervey-Sint-Denys Trans. Jiang Xiangyan

Studies on Sinological Literature of Missionaries

Eliminating Misunderstandings: Antoine de Beauvollier and His *Eclaircissements sur les Controverses de la Chine* John W. Witek, S. J. Trans. Xin Yan

The Writings of Alexandro Valignani and Edouard de Sande about China

Alexandro Valignani Edouard de Sande Trans. He Gaoji

Reviews and New Books Information

Studying Modern Chinese Literature from Multifarious Perspectives Liang Jiandong

Interaction of Thoughts and Culture During the Early Encounter Between China and the West Xu Keqian

The Troubles with Confucianism (W. T. de Bary, trans. Huang Shuiying, 2009) Gu Jun

Lu Xun and the Eschatology (Toramaru Iton, trans. Li Dongmu, 2008) Gu jin

Bernhard Karlgren: ett forskarportätt (Göran Malmqvist, trans. Li Zhiyi, 2009) Sun Rang

A History of Russian Sinology (Li Mingbin, 2008) Jiang Jiling

Booklist of "International Sinology Research Series" (Daxiang Press)

Institutions and Development

The Chinese and European Roots of the Sinological Research in the University of Washington David R. Knechtges Trans. Jiang Wenyan

A Review of Different Sinologists at Leiden University During the 1980s and 1990s

Wang Xiaoyun

International Symposium Report

Afterwords

Zhang Xiping

纪念利玛窦逝世 400 周年专栏

利玛窦(1552 年,马切拉塔—1610 年,北京),耶稣会传教士,开启欧洲和中国文化交流大门第一人。自 16 世纪初以来,葡萄牙人和西班牙人一直试图凭借载满商品和黄金的四桅大帆船、利剑和十字架打开天朝上国的大门。然而,这个连当时世界两大强国都无法企及的目标,却被利玛窦几乎凭借一己之力达成了。出于对一座机械钟的好奇,中华帝国南部边境的人们首先接纳了利玛窦。这个外国人剔掉了胡须和头发,穿上了僧人的服装,开始学习汉语和儒家经典。进入中国一年之后,他出版了第一版中文世界地图,中国人为他的个人魅力和渊博的科学知识所倾倒。入华 12 年后,他又改穿文人的丝袍,人称“西泰”,即“西方的老师”。他曾经生活在帝国的首都,领受官员的头衔,领取国家俸禄。“西泰”去世后,中国皇帝赐予他一块墓地,这在中国是史无前例的。直至今日,利公墓依旧坐落于北京阜成门外的滕公栅栏,为人们所瞻仰。2010 年 5 月 21 日是这位西方汉学的奠基人利玛窦逝世 400 周年,为了表达对这位中西文化交流史上的伟人的敬意,本刊特设此专栏。

百年利玛窦研究

□张西平

摘要:本文对中国学术界近百年来的利玛窦研究做了一个鸟瞰式的回顾与总结,初步梳理了百年来利玛窦研究的成绩,总结了其不足,并对今后的深入展开做了展望。

关键词:利玛窦 天主教 中西文化交流史

Abstract: Based on a panoramic review on research on Matteo Ricci by Chinese scholars in the last hundred years, this article sums up its achievements and deficiencies, and provides an outlook on future in-depth researches.

Key Words: Matteo Ricci, Catholicism, history of Sino-Western Cultural Exchanges

明清之际西学传入中国,其影响最大的人物莫过于利玛窦。明清史籍对利玛窦多有记载。^①艾儒略(Jules Aleni, 1582—1649)最早写下关于利玛窦的传记《大西西泰先生行迹》^②,近百年以来在中文学术研究的范围内,利玛窦研究取得了很大的进展,本文试图对百年来的利玛窦做一个简要的回顾与总结,以求教于各位方家。

^① 参阅方豪:《中国天主教史人物传》上册,中华书局,1988年,第72—82页。

^② 参阅钟鸣旦、杜鼎克编:《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》第十二册,台北利氏学社,2002年。

一、20 世纪前半叶的利玛窦研究

民国初年推动中国天主教史研究的最重要人物是马相伯,1912 年他和英敛之就上书罗马教宗,希望开办教会大学,认为“在我华提倡学问,而开大学堂者,英德美之耶稣教人都有,独我罗马圣教尚付阙如,岂不痛哉”!^③ 他们认为,应继承利玛窦的学问之道,推动中国大学的发展。马相伯认为:“教育者,国民之基础也。书籍者,教育之所以借以转移者也。是以数年之国髓,传于经史;五洲各国进化之程度,金视新书出版多寡为衡。……然而,书籍之不注意,何也?”^④ 由此,他重视收集明清间天主教中文书籍。马相伯先后为《辨学遗牍》、《主制群征》、《真主灵性理证》、《灵魂道体说》、《灵艳蠹勺》、《王觉斯赠汤若望诗翰》等明清间中国天主教的重要中文文献的出版作序,他在《书〈利先生行迹〉后》一文中对利玛窦在中国天主教史上的地位给予了高度的评价。他说,利玛窦“生三十许,而学行大成。矢志继圣人之志,愈遭遭坎坷,而志愈坚,卒为我中国首开天主教之元勋”^⑤。马相伯认为,为了在中国传播天主教,利玛窦 30 余年刻苦学习中文,他通过翻译介绍西方思想和文化,在这方面取得了前所未有的成就。“唐之景教邻于梵译,元之镇江十字寺碑,孱以音译;远不如利子近译,戛戛独造,粹然一本于古书,文质彬彬,义理周洽,沾丐后人,于今为烈,盖不独首开天主教为足多也已。”^⑥

在马相伯的积极推动下,英敛之、陈垣、向达等人以文献整理为其主要使命,对民国初年的利玛窦研究,做出了自己的贡献。英敛之的主要贡献在于重新整理出版了《天学初函》。民国初年,他经十余年努力找到了《天学初函》的全本,并重新刊印其中的部分文献,他在重刊《辨学遗牍》的序言中说:“《天学初函》自明季李之藻汇刊以来,三百余年,书已希绝。鄙人数十年中,苦志搜罗,今幸寻得全帙。内中除器编十种,天文历法,学术较今稍旧,而理编则文笔雅洁,道理奥衍,非近人译著所及。鄙人欣快之余,不敢自秘,拟先将《辨学遗牍》一种排印,以供大雅之研究。”^⑦《天学初函》包含了利玛窦的 10 部著作,英敛之重新整理出版这本书,功不可没。

民国初年对中国天主教史学术研究推进最大的当属陈垣,在利玛窦研究上他

^③ 顾卫民:《中国天主教编年史》,上海书店,2003 年,第 431 页。

^④ 朱维铮主编:《马相伯集》,复旦大学出版社,1996 年,第 64 页。

^⑤ 同上,第 223 页。

^⑥ 同上,第 223 页。

^⑦ 方豪:《李之藻辑刻天学初函考》,载《天学初函》重印本,台湾:学生书局,1965 年版。

主要收集和整理了《辨学遗牍》、《利先生行迹》等文献。陈垣对文献的收集和整理极为重视。在谈到这批文献的整理时,他认为应该继承李之藻的事业,把《天学初函》继续出版下去,在给英敛之的信中说:“顷言翻刻旧籍事,与其请人誊抄,毋宁径将要籍借出影印。假定接续天学初函理编为天学二函,三函——分期出版,此事想非难办。细想一遍,总胜于抄,抄而又校,校而付排印,又再校,未免太费力;故拟仿涵芬楼新出四部丛刊格式,先将《超性学要》(21册)影印,即名为天学二函,并选其他佳作为三函,有余力并复影初函,如此所费不多,事轻而易举,无誊校之劳,有流通之效,宜若可为也。乞函商相老从速图之。此事倘性行之于数年前,今已蔚为大观矣。”^⑧为此,他曾肆力搜集有关史料,并计划仿《开元释教目录》及《经义考》、《小学考》体制而为《乾嘉基督教录》,为中国天主教的文献作一次全面的清理,也为《四库全书总目》补缺拾遗。他的这一计划最终仅完成了一部分。

向达先生不仅是民国期间敦煌学的重要开拓者,也是利玛窦文献整理的重要学者,他在《上智编译馆》上所发表的《合校本大西西泰利先生行迹》是他把自己在法国、罗马等地的几个刻本统一勘校后整理出来的,在当时是最好的校本。

正是在马、英、陈等人的努力下,民国初年在这批文献的收集和整理、出版上取得了显著的成绩。在《天学初函》以外,他们发现并抄录和整理了《名理探》、《圣经直解》、《利先生行迹》、《天学举要》、《真主灵性理证》、《灵魂道体说》、《铎书》、《天教明辩》、《正教奉褒》、《圣教史略》、《寰宇诠》、《圣梦歌》、《主制群征》、《幼童教育》、《超性学要》、《王觉斯赠汤若望诗翰》、《教要序论》、《代疑论》、《天释明辩》、《豁疑论》、《辟妄》、《代疑编》、《代疑续编》、《答客问》、《天教蒙引》、《拯世略说》、《轻世金书直解》、《古新经》、《三山论说》、《遵主圣范》等一系列的天主教历史文献,这些文献的整理和出版对于民国初年的利玛窦研究和整个天主教史的研究起到奠基性的作用。

20世纪20年代以后,在利玛窦研究上开始从文献整理阶段进入到深入研究阶段。这一时期在利玛窦研究上有两个领域十分突出:一是语言领域,一是地图领域。

我们首先从语言学界对利玛窦的研究说起。利玛窦的《西字奇迹》是最早的拉丁字母汉字注音方案。王征和金尼阁(Nicolas Trigault, 1577—1628)《西儒耳目资》吸取了利玛窦的成果,更为系统地研究了这个问题,并在明末清初就产生过重要的影响。我们在方以智的《切韵声原》,杨选杞的《声韵同然集》和刘献廷的《新

^⑧ 方豪:《李之藻辑刻天学初函考》,载《天学初函》重印本,台湾:学生书局,1965年版。

韵谱》、《广阳杂记》中都可以看到这一点。^⑨ 鸦片战争后中国知识分子开始认识到汉语拼音对于识字的重要性,从陈垣先生整理出版了利玛窦的《明季之欧化美术与罗马字注音》后,传教士对汉字的注音历史开始逐步引起人们的注意。从1892年卢懋章的《一目了然初阶》开始,一直到1906年朱文熊的《江苏新字母》,1908年刘孟杨的《中国音标字书》,1916年刘继善的《刘氏罗马字》都是在探讨用罗马字注音问题,在这些著作中都涉及了对利玛窦《西字奇迹》的评价,例如,利氏所用的字母数量,所发明的送气符号等问题。

其间徐景贤1928年的《明季之欧化美术及罗马字注音考释》^⑩和罗常培的《耶稣会士在音韵学上的贡献》、《汉语音韵学的外来影响》是最有学术价值的文章。罗常培认为,对来华耶稣会士在伦理、舆地、理化、生理、农业、水利、制造等各方面的成就都有了研究,但他们在音韵学上的关系,不大引人注意。在他看来利玛窦等人在以下三个方面展开了研究:“1. 用罗马字母分析汉字的音素,使向来被人看成繁难的反切,变成简易的东西;2. 用罗马字母标注明季的字音,使现在对于当时的普通音,仍可推知大概;3. 给中国音韵学研究开出一条新路,使当时的音韵学者,如方以智、杨选杞、刘献廷等受到了很大的影响。”^⑪所以,他认为“利玛窦、金尼阁分析汉字的音素,借用罗马字母作为标音的符号,使后人对于音韵学的研究,可以执简驭繁,由浑而析,这是明末耶稣会士在中国音韵学上的第一贡献”^⑫。

这一时期对利玛窦在地理学上的贡献研究的主要论文有洪煊莲的《考利玛窦的世界地图》、《论利玛窦地图答鮎泽信太郎学士书》,陈观胜的《利玛窦地图对中国地理学之贡献及其影响》、《论利玛窦之万国全图》、《乾隆时学者对利玛窦诸人之地理学所持的态度》等。

洪煊莲论文的贡献在于首次详尽地考证了利玛窦地图在欧洲的收藏,说明了梵蒂冈藏本、伦敦藏本和米兰藏本之间的关系。同时,他根据中文文献考证了利玛窦世界地图在明末共翻刻12次,及每次翻刻的时间、地点和人物,从而使利玛窦地图在中国的翻刻和流变有了一个清楚的脉络。^⑬ 如果说洪业的论文主要从历史学上考证利玛窦所绘的几种地图的相互关系和流传,那么陈观胜的论文则是从地理

⑨ 参阅罗常培:《罗常培语言学论文集》,商务印书馆,2004年,第310—312页,罗先生专列出一个“耶稣会士在音韵学上贡献年表”;叶宝奎:《明清官话音系》,厦门大学出版社,2002年;谭慧颖:《〈西儒耳目资〉源流辨析》,外语教学与研究出版社,2008年。

⑩ 徐景贤:《明季之欧化美术及罗马字注音考释》,《新月月刊》第1卷第7号,1928年9月上海新月书店。

⑪ 罗常培:《耶稣会士在音韵学上的贡献》,参阅《罗常培语言学论文集》,第252页。

⑫ 同上,第274页。

⑬ 洪业:《洪业论学记》,中华书局,1981年,第150—193页。

学的角度来评价利玛窦所绘制的地图。他认为利氏的地图“对中国社会真是一件开荒介绍品,是中国人历来所未见过的东西”^⑭。具体来说,这种贡献表现在:1. 实地测量:在中国历史上,用近代新科学的方法和仪器来做实地测量的第一人恐怕就是利玛窦;2. 地名的审定,这是首次用中文名对世界各地地名的审定;3. 介绍了欧洲大航海后地理发现的新知识;4. 第一个介绍了世界的地图;5. 有了五大洲的观念;6. 介绍了地圆说;7. 介绍了地理学上地带的分法。作为一个地理学家,他对利玛窦并未一味地说好,而是将其放在当时的时代背景下,也客观地指出了利玛窦地图的问题和缺点。同时,从历史和文化的角度,讨论了为何利玛窦所介绍的地理学的新知识没有在中国流传开来的原因,这些分析都相当的深刻。

从历史学来看,1944年张维华所出版的《明史佛郎机吕宋和兰意大利四传注释》是一本学术功力很深的著作,其中在意大利传中,对利玛窦的相关中文文献做了相当好的考证与研究。方豪的《李存我研究》^⑮、《拉丁文传入中国考》^⑯、《十七、十八世纪来华西人对我经籍之研究》^⑰、《中国天主教史论丛·甲集》^⑱、《方豪文录》^⑲、《台湾方志中的利玛窦》^⑳等一系列的论文大都涉及利玛窦研究,其学术成就为学界所公认,被陈寅恪称为“新会学案有后人”。

从翻译著作来看,裴化行神父(R. P. Henri Bernard, S. J.)的 *Le Père Matthieu Ricci et la Société Chinoise de son Temps, 1552—1610* 一书由王昌社翻译,1943年由东方学艺社以《利玛窦司铎与当代中国社会》为名出版,这是在中国出版的第一本利玛窦传记。1936年冯承钧所翻译的法国教会史专家费赖之(Le P. Louis Pfister, S. J.)的《在华耶稣会士列传及书目》至今仍是学者案头必备之书,书中的“利玛窦传记”部分成为研究利玛窦的最基本材料。当然1936年出版的裴化行著、萧浚华翻译的《天主教十六世纪在华传教志》也是一本受到学界好评的译著。

20世纪前50年在利玛窦研究上取得了很好的成绩,从文献学上,这一时期开启了整理以利玛窦为代表的明清中西文化交流史文献的先河,他们所开启的这个

⑭ 陈观胜:《利玛窦地图对中国地理学之贡献及其影响》,周康裔编《利玛窦研究论集》,香港崇文书店,1971年,第131页。

⑮ 方豪:《李存我研究》,杭州存我杂志社,1937年。

⑯ 方豪:《拉丁文传入中国考》,《浙江大学文学院集刊》,1942年,《方豪六十自定稿》,台湾学生书局,1969年,第1—39页。

⑰ 方豪:《十七、十八世纪来华西人对我经籍之研究》,1943年,《东方杂志》,《方豪六十自定稿》,第185—203页。

⑱ 方豪:《中国天主教史论丛·甲集》,商务印书馆,1944年。

⑲ 方豪:《方豪文录》,北平上智编译馆,1948年。

⑳ 方豪:《台湾方志中的利玛窦》,《方豪六十自定稿》,第605—612页。

学术方向始终启迪中国学者不断努力;从学术研究的角度来看,在语言学、历史学和地图学这三个领域中,那一代学者取得了很高的学术成就,即便站在今天的学术发展的角度,罗常培对利玛窦的语言学研究、洪业和陈观胜对利玛窦地图的研究仍有着很高的价值。

二、20 世纪后半叶的利玛窦研究

这一时期,从利玛窦文献研究来看,20 世纪后半叶首先应肯定的是中华书局 1983 年出版的由何高济、王遵仲、李申翻译,何兆武校对的《利玛窦中国札记》,这个本子是从金尼阁改写本的英文版翻译过来的,译本底本的角度不是太理想,虽然也是国际学术界所认可的一个本子,但何高济等人的这个译本有两条值得肯定:一是它是中文出版领域的第一个译本;二是译本翻译质量受到学界好评,其中所附的英文本序言和 1978 年法文版序言比较好地介绍了西方对这本著作研究的现状,这是后来的台湾译本所不及的。台湾辅仁和光启社 1986 年联合出版了由刘俊余和王玉川合译的《利玛窦全集》,这套全集有两点值得肯定:一是首次从意大利文版的 *Foni Ricciane* 翻译了利玛窦的《中国传教史》,二是首次翻译出版了利玛窦的书信集。但这套书冠名为“利玛窦全集”,实际上只是利玛窦外文著作集,对于中文著作并未涉及,显然用“利玛窦全集”冠名有所不周。朱维铮主编的《利玛窦中文著译集》2001 年由复旦大学出版社出版,该书的价值在于第一次将利玛窦的中文著作全部加以点校整理,如朱维铮在导言中所说,“研究应该从材料出发。利玛窦生前公开刊布的作品,主要是中文著译,现存的至少十九种,理应成为探讨利玛窦如何认识和沟通这两个世界文化的基本依据”。^①但文集中所收录的《理法器撮要》一书,学术界有所讨论,有些学者认为这本书题为“泰西利玛窦撰”的抄本乃是一本伪作,虽然它对于我们理清明清时期西式日晷制作技术在中国的传承关系具有重要意义,但从版本学上看应不是利玛窦的著作。^②2001 年澳门基金会影印出版的罗明坚和利玛窦所编的《葡华词典》是近年来所出版的利玛窦的最重要原始文献之一。1981 年王绵厚在他的《利玛窦和他的两仪玄览图简论》^③一文中,首次公布了他所发现的藏于辽宁省博物馆的、李应式刻于 1603 年的《两仪玄览图》^④。

① 朱维铮主编:《利玛窦中文著译集》,复旦大学出版社,2001 年,第 2 页。

② 许洁、石云里(2006):抄本《理法器撮要》作者献疑,《或问》(日本)11:15—24。

③ 此文收入《辽宁省博物馆学术论文集》,辽宁省博物馆出版,1985 年。

④ 王绵厚:《论利玛窦坤舆万国全图和两仪玄览图上的序跋题识》,曹婉如、郑锡煌、黄盛璋等编:《中国古代地图集——明代》,文物出版社,1994 年。

1982年林金水首次翻译了利玛窦的部分文献。^{②⑤}李天纲的《明末天主教三柱石文笺注：徐光启李之藻杨廷筠论教文集》是一部学术价值较高的著作，内容讲的是三大柱石，但处处涉及利玛窦中文文献内容。

在利玛窦文献的研究上值得注意的还有，中国国家图书馆出版社1999年出版的《中国国家图书馆古籍珍品图录》中公布了一篇题为《天主教教义》的文献，目录编者认为作者为利玛窦，这份被称为利玛窦所写的文献是目前中国国家图书馆所藏的时间最早的西文文献，张西平在其《传教士汉学研究》中发表了题为《利玛窦的〈天主教教义〉初探》的文章中^{②⑥}研究这份文献，认为这篇文献不应是利玛窦本人所写的文献。杨福绵的《罗明坚利玛窦葡华字典所记录的明代官话》^{②⑦}是近年来关于利玛窦语言研究的最有分量的学术论文。孙尚杨对《辨学遗牍》一书作者的内容做了分析，认为该书前编为利玛窦所作，后编为徐光启所作，这个观点在朱维铮的《利玛窦中文著译集》中也得到反映。^{②⑧}张西平的《天主教要考》讨论了关于利玛窦遗失的重要著作《天主教要》的版本问题。^{②⑨}钟鸣旦、杜鼎克、黄一农、祝平一所编的《徐家汇藏明清天主教文献》中收录的利玛窦的《斋旨》一文^{③⑩}，钟鸣旦、杜鼎克所编的《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》中所收录的利玛窦的《圣经约要》^{③⑪}都是近期所发现和出版的关于利玛窦重要的原始文献，有很高的学术价值。

在20世纪后半叶利玛窦研究中文学术领域首推方豪先生，他所写的《梵蒂冈出版利玛窦坤舆万国全图读后感》^{③②}、《利玛窦教友论新研》^{③③}、《明末清初天主教比附儒家学说之研究》^{③④}、《中国天主教人物传》^{③⑤}都是研究利玛窦的重要论文和著作。黄时鉴和龚缨晏的《利玛窦世界地图研究》是20世纪后半叶利玛窦研究的代

②⑤ 林金水：《〈利玛窦日记〉选录》，《明史资料丛刊》，1982年，第2期。

②⑥ 张西平：《传教士汉学研究》，大象出版社，2005年，第59—80页。

②⑦ 杨福绵：《罗明坚利玛窦葡华字典所记录的明代官话》，《中国语言学报》第5期，商务印书馆，1995年。

②⑧ 孙尚杨：《〈辨学遗牍〉作者考》，见《基督教与明末儒学》，人民出版社，1994年，第40页。

②⑨ 张西平：《天主教要考》，《世界宗教研究》，1999年第4期。

③⑩ 钟鸣旦、杜鼎克、黄一农、祝平一所编的《徐家汇藏明清天主教文献》第一卷，台湾辅仁大学出版社，1996年。

③⑪ 钟鸣旦、杜鼎克所编的《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》第一册，台湾利氏学社，2002年。

③② 方豪：《方豪六十自定稿》。

③③ 同上。

③④ 方豪：《方豪六十自定稿》。

③⑤ 方豪：《中国天主教人物传》，香港公教真理学会及台湾光启社，1967—1973年，中华书局，1988年。

表性著作,这项研究可以说在继承民国期间洪业和陈观胜研究的基础上有了几项较大的创新:其一,对利玛窦世界地图的绘制和刊刻做了全面的研究;其二,对利玛窦世界地图的知识来源和学术文化影响做了全面系统的研究;其三,对利玛窦地图中所有的文字加以整理和校勘。^⑤ 罗光主教的《利玛窦传》是20世纪中文学术界最早的一本关于利玛窦的个人传记^⑥,张奉箴的《利玛窦在中国》、林金水和邹萍合著的《泰西儒士利玛窦》和汪前进的《西学东传第一师利玛窦》、张西平的《跟着利玛窦来中国》^⑦都从不同的侧面描绘了利玛窦在中国的活动。林金水的《利玛窦与中国》是20世纪中文学术领域最早出版并受到学术界好评的一本全面研究利玛窦的学术著作,至今这部著作仍是学者研究利玛窦的案头必备之书。由于利玛窦是明清中西文化交流的奠基人,这样在张奉箴的《福音流传中国史略》,嵇文甫的《晚明思想史论》,樊洪业的《耶稣会士与中国科学》,周康裔编的《利玛窦研究论集》,许明龙主编的《中西文化交流的先驱》,陈卫平的《第一页与胚胎:明清之际的中西文化比较》,孙尚杨的《基督教与明末儒学》,陶亚兵的《明清间的中西音乐交流》,曹增友的《传教士与中国科学》、《基督教与明清中国:中西文化的调适与冲突》,沈定平的《明清之际中西文化交流史——明代:调适与会通》,何兆武的《中西文化交流史论》,张错的《利玛窦入华及其他》(香港),张晓林的《天主实义与中国传统》,张西平的《中国与欧洲早期宗教和哲学交流史》、《欧洲早期汉学史》,余三乐的《中西文化交流的历史见证》、《早期传教士与北京》,万明的《中葡早期关系史》,杨森福的《中国基督教史》(台湾),朱维铮的《走出中世纪》(一、二),刘耘华的《解释的圆环:明末清初传教士对儒家经典的解释及其本土回应》,莫小也的《十七—十八世纪传教士与西学东渐》,李天纲的《中国礼仪之争:历史·文献和意义》,陈义海的《明清之际异质文化的一种范式》,张国刚的《从中西初识到礼仪之争》以及他主编的《明清传教士与欧洲汉学》,张凯的《庞迪我与中国》,江晓原的《天学外史》,白莉民的《西学东渐与明清之际的教育思潮》,江晓原、钮卫星的《天文西学东渐集》,李志军的《西学东渐与明清实学》,戚印平的《远东耶稣会史研究》,王萍的《西方历算学之输入》(台湾),林中泽的《晚明中西性伦理的相遇:以利玛窦的〈天主实义〉和庞迪我的〈七克〉为中心》,刘大春的《新学苦旅:科学·社会·文化的大撞击》,李向玉的《汉学家的摇篮:澳门圣保禄学院研究》,何俊的《西

^⑤ 黄时鉴、龚缨晏:《利玛窦世界地图研究》,上海古籍出版社,2004年。

^⑥ 罗光:《利玛窦传》,辅仁大学出版社,1972年。

^⑦ 张奉箴:《利玛窦在中国》,台湾闻出版社,1985年;林金水、邹萍:《泰西儒士利玛窦》,国际文化出版社,2000年;汪前进:《西学东传第一师利玛窦》,科学出版社,2000年;张西平:《跟着利玛窦来中国》,五洲出版社,2006年。